



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 43

Rozeslána dne 26. září 2000

Cena Kč 24,20

O B S A H:

100. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Estonské republiky o mezinárodní silniční dopravě cestujících a zboží
-

100

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. května 2000 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Estonské republiky o mezinárodní silniční dopravě cestujících a zboží.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 3. července 2000.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

**mezi vládou České republiky
a
vládou Estonské republiky
o mezinárodní silniční dopravě cestujících a zboží**

Vláda České republiky a vláda Estonské republiky (dále jen „smluvní strany“),

usilující o podporu rozvoje obchodu a ekonomických vztahů mezi svými státy;

činíce rozhodnutí podporovat spolupráci v silniční dopravě;

starající se o ochranu životního prostředí, racionální využití energie, bezpečnost silničního provozu a zlepšení pracovních podmínek řidičů;

zaměřující se na rozvoj kombinované dopravy;

berouce v úvahu resoluce a principy přijaté v rámci Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů, Evropské konference ministrů dopravy a Pan-Evropských konferencí o dopravě;

uznávající vzájemnou výhodu a zájem o dohodu o mezinárodní silniční dopravě;

se dohodly takto:

AGREEMENT

**between the Government of the Czech Republic
and
the Government of the Republic of Estonia**

on International Road Transport of Passengers and Goods

The Government of the **Czech Republic** and the Government of the **Republic of Estonia**, (hereinafter referred to as the „Contracting Parties“),

Anxious to contribute to the development of trade and economic relations between their countries;

Determined to promote co-operation in road transport;

Concerned about environment protection, the rational use of energy, road safety and the improvement of drivers' working conditions;

Aiming towards the development of combined transport;

Taking into account the resolutions and principles adopted within the framework of the United Nations Economic Commission for Europe, the European Conference of Ministers of Transport and the Pan-European Transport Conferences;

Recognising the mutual advantage and interest of an agreement on international road transport;

Have decided and agreed as follows:

I. OBECNÁ OPATŘENÍ

Článek 1

Rozsah

1. Tato dohoda upravuje silniční dopravu dopravců oprávněných k provozování na území státu jedné smluvní strany vozidly evidovanými na tomto území a provozovanými na, z, v a nebo v tranzitu přes území státu druhé smluvní strany.

2. Tato dohoda se nedotýká práv a závazků vyplývajících z jiných mezinárodních smluv zavazujících smluvní strany.

Článek 2

Definice

V této dohodě

- a) „*Provozovatel dopravy*“ znamená jakoukoli fyzickou osobu nebo jakoukoli právnickou osobu se sídlem na území státu jedné ze smluvních stran, která provozuje dopravu osob nebo zboží za úplaty nebo na vlastní účet v souladu s příslušnými právními předpisy, které upravují přístup k povolání dopravce a přístup na trh.
- b) „*Vozidlo*“ znamená motorové vozidlo:
 - vlastní nebo kombinaci vozidel;
 - určené pro silniční přepravu cestujících nebo zboží;
 - které je ve vlastnictví provozovatele dopravy nebo je v pronájmu prostřednictvím nájemní či leasingové smlouvy.
- c) „*Evidence*“ znamená poznávací značku vozidla přidělenou příslušným orgánem. V případě kombinace vozidel je motorové vozidlo určujícím faktorem pro vydání povolení nebo osvobození od povolení.
- d) „*Doprava*“ znamená dopravní operace vozidla, ať již naloženého, nebo prázdného, a to i když jsou vozidlo, přívěs nebo návěs přepravovány po určité části cesty vlakem nebo lodí.
- e) „*Kabotáž*“ znamená dopravní operace na území hostitelského státu s místy nakládky a vykládky na tomto území prováděné provozovatelem dopravy oprávněným provozovat dopravu na území druhé smluvní strany. Jízdy s prázdným vozidlem uvnitř území mezi dvěma mezinárodními dopravními operacemi a počáteční nebo konečné úseky mezinárodní kombinované dopravní operace nejsou považovány za kabotáž.
- f) „*Kombinovaná doprava*“ znamená dopravu zboží kamionem, přívěsem, návěsem, skříní nebo kontejnerem, s a nebo bez tahače, po silnici pro počáteční nebo konečnou část cesty, která je co nejkratší, a po železnici, vnitrozemské vodní cestě nebo moři po zbytek cesty.

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1 Scope

1. The present Agreement applies to road transport by transport operators established on the territory of a Contracting Party by means of vehicles registered on that territory and operating to, from, in or in transit through the territory of the other Contracting Party.
2. The present Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international commitments of the Contracting Parties.

Article 2 Definitions

In this Agreement:

- a) "*Transport operator*" means any natural person or any legal person established on the territory of one of the Contracting Parties, which transports passengers or goods for which it is paid or on its own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating the access to the occupation of transport operator and to the market.
- b) "*Vehicle*" means a motor vehicle:
 - on its own or a combination of vehicles;
 - intended for the carriage of passengers or goods by road,
 - at the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.
- c) "*Registration*" means the allocation of an identification number to the vehicle by a competent authority. In case of a combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.
- d) "*Transport*" means the operations of a vehicle, either laden or unladen even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.
- e) "*Cabotage*" means the transport operations on the territory of the host country, with the loading and unloading points being located on that territory, of a transport operator established on the territory of the other Contracting Party. The unladen runs of a vehicle within a territory between two international transport operations and the initial or terminal national legs of an international combined transport operation are not considered to be cabotage.
- f) "*Combined transport*" means the transport of goods whereby the lorry, trailer, semi-trailer, swap body or container, with or without tractor, use the road for the initial or terminal leg of the journey, which is as short as possible, and travel by rail, inland waterway or sea for the rest of the journey.

- g) „*Území smluvní strany*“ znamená příslušné území České republiky a příslušné území Estonské republiky.
- h) „*Stát zřízení*“ znamená území smluvní strany, na němž je provozovatel dopravy oprávněn provozovat dopravu a evidováno vozidlo.
- i) „*Hostitelský stát*“ znamená území smluvní strany, na kterém vozidlo operuje bez toho, aby zde bylo evidováno a aby zde byl provozovatel dopravy zřízen.
- j) „*Autobus*“ znamená vozidlo, které bylo vyrobeno a určeno speciálně pro dopravu osob a které má kromě sedadla řidiče více než osm míst k sezení.
- k) „*Pravidelná osobní doprava*“ znamená autobusovou službu, při níž jsou přepravováni cestující na určité trase v souladu s jízdním řádem a pro kterou je stanoveno jízdné. Cestující nastupují nebo vystupují na předem určených zastávkách a služba je přístupná komukoli, přestože v některých případech vyžaduje rezervaci předem.
- Bez ohledu na to, kdo organizuje službu, zahrnuje pojem pravidelná osobní doprava také službu pro určené kategorie cestujících s vyloučením jiných kategorií cestujících v případě, že tato služba splňuje výše uvedené podmínky. Tato služba se nazývá „speciální pravidelná osobní doprava“.
- l) „*Příležitostná doprava*“ znamená dopravu autobusem, která nespadá do definice pravidelné dopravy cestujících, včetně speciální pravidelné osobní dopravy, a která je charakterizována především skutečností, že jsou převáženy skupiny cestujících vytvořené z podnětu zákazníka nebo z podnětu přímo dopravce.
- m) „*Smíšená komise*“ znamená orgán vytvořený podle článku 14 této dohody.
- n) „*Kontrolní dokument*“ znamená seznam cestujících pro autobusy, jehož forma bude odsouhlasena Smíšenou komisí.

II. DOPRAVA CESTUJÍCÍCH

Článek 3

Pravidelná doprava cestujících

1. Pravidelná a kyvadlová doprava provozovaná autobusy podléhá systému povolení vydávaných příslušnými orgány ve státech odjezdu, určení a tranzitu.

2. Žádost o povolení se předkládá příslušnému orgánu státu zřízení provozovatele dopravy. Jestliže tento orgán žádost schválí, bude žádost předána příslušnému orgánu hostitelského státu.

g) "*Territory of a Contracting Party*" means respectively the territory of the Republic of Estonia and the territory of the Czech Republic.

h) "*Country of establishment*" means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle registered.

i) "*Host country*" means the territory of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

j) "*Bus*" means vehicle which is built and designed specially for the transport of passengers which has, in addition to the driver's seat, more than eight seats.

k) "*Regular passenger service*" means a service by bus which carries passengers over a specified route according to a timetable, and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone notwithstanding, in some cases, the need to book.

No matter who is organizing the service, the term „regular passenger service„ includes also a service which carries specified categories of passengers to the exclusion of other categories of passengers in case that this service meets the above criteria. This service is called „special regular service„.

l) "*Occasional passenger service*" means a service by bus which do not meet the definition of a regular passenger service, including special regular service and which are characterized above all by the fact that they carry groups of passengers assembled on the initiative of the customer or the transport operator himself.

m) "*Joint Committee*„ means a body set up under Article 14 of the present Agreement.

n) "*Control document*" means the waybill for buses, the form of which is agreed upon and confirmed by the Joint Committee.

II. PASSENGER TRANSPORT

Article 3

Regular passenger services

1. Regular passenger services operated by bus are subject to a system of permits issued by the competent authorities in the countries of departure, destination and transit.

2. The permit application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the authority approves the permit application, the application is communicated to the competent authority of the host country.

Jestliže příslušný orgán hostitelského státu schválí žádost o povolení, oznámí to příslušný orgán státu zřízení také příslušným orgánům tranzitních států.

Smíšená komise rozhodne o formě žádosti o povolení a dalších požadovaných dokumentech.

3. Povolení příslušných orgánů států odjezdu, určení a tranzitu jsou vydána provozovateli dopravy příslušným orgánem státu zřízení.

Povolení jsou platná maximálně pět let a obsahují provozní podmínky.

4. Změny v provozních podmínkách a zrušení služby jsou řešeny podle odstavce 2 tohoto článku.

5. Jestliže se provozovatelé dopravy sdruží pro provozování pravidelné dopravy, je povolení vydáno na jména všech provozovatelů.

Článek 4 Příležitostné služby

1. Služby uvedené níže jsou, včetně tranzitu, osvobozeny od jakéhokoli systému povolení na území hostitelského státu:

- a) jízdy se zavřenými dveřmi, při kterých je použit stejný autobus pro převoz stejné skupiny cestujících po celou dobu cesty a přiveze ji zpět na místo odjezdu;
- b) jízdy, kdy cesta tam je s cestujícími a zpáteční cesta bez nich;
- c) jízdy, kdy cesta tam je bez cestujících a zpáteční cesta s nimi, za předpokladu, že cestující
 - i) tvoří skupinu zformovanou na základě přepravní smlouvy, jež vstoupila v platnost před jejich příjezdem na území státu smluvní strany, v němž jsou vyzvednuti a přepraveni na území státu zřízení;
 - ii) byli předtím přivezeni stejným dopravcem na území státu druhé smluvní strany, kde jsou opět vyzvednuti a přepraveni na území státu zřízení;
 - iii) byli pozváni do státu zřízení, přičemž náklady na přepravu jsou hrazeny osobou, která je pozvala;
- d) jízdy autobusem poslaným k výměně autobusu porouchaného v hostitelském státě.

If the competent authority of the host country approves the permit application, the competent authority of the country of establishment communicates the application also to the competent authorities of the countries of transit.

The Joint Committee decides on the form that the permit application takes and the supporting documents required.

3. The permits of the competent authorities of the countries of departure, destination and transit are delivered to the transport operator by the competent authority of the country of establishment.

Permits are valid for a maximum of five years. They set out the operating conditions.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the procedures set out in paragraph 2 of the present Article.

5. In the case of transport operators associated for the purpose of operating a regular passenger service, the permit shall be issued in the names of all the transport operators.

Article 4 **Occasional passenger services**

1. The services listed below, including transit, are exempt from any permit system on the territory of the host country:

a) closed-door tours, whereby the same bus is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

c) services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:

i) constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the territory of the Contracting Party where they are picked up and carried to the territory of the country of establishment;

ii) have been previously brought by the same carrier into the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment;

iii) have been invited to the territory of the country of establishment, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation.

d) runs by bus sent to replace a bus which has broken down in the host country.

2. Příležitostné dopravy neuvedené v odstavci 1 tohoto článku podléhají systému povolení vydávaných příslušnými orgány ve státech odjezdu a určení a, je-li to nezbytné, v tranzitních státech.

3. Nástup cestujících v průběhu cesty při přepravách nepodléhajících povolení a uvedených v odstavci 1 tohoto článku není dovolen bez zvláštního povolení.

Smíšená komise může rozšířit osvobození od povolení na další příležitostné dopravy.

4. Žádost o povolení se podává příslušnému orgánu ve státě zřízení provozovatele dopravy. Jestliže příslušný orgán žádost o povolení schválí, předá ji příslušnému orgánu hostitelského státu.

Smíšená komise rozhodne o formě žádosti o povolení a dalších požadovaných dokladech.

Povolení příslušných orgánů států odjezdu, určení a tranzitu budou vydána provozovateli dopravy příslušným orgánem státu zřízení.

5. Při příležitostné dopravě osvobozené od povolení musí být k dispozici kontrolní dokument.

Článek 5

Společná opatření pro osobní dopravu

1. Dopravní povolení platí pouze pro konkrétního dopravního provozovatele a jsou nepřenosná na jiného provozovatele dopravy.

2. Kabotáž je povolena pouze se speciálním povolením hostitelského státu. Místní jízdy organizované výhradně pro skupiny cestujících přivezených do místa tím samým dopravcem se nepovažují za kabotáž za předpokladu, že jsou obsaženy v jízdním listě.

3. První jízda nově zakoupených autobusů nepodléhá povolovacímu režimu.

III. NÁKLADNÍ DOPRAVA

Článek 6

Systém povolení

1. Provozovatelé dopravy se sídlem na území jedné smluvní strany směřjí na základě předem získaného povolení provádět

2. The occasional passenger services not mentioned in paragraph 1 of the present Article are subject to a system of permits issued by the competent authority in the countries of departure and destination, and, if necessary, in the transit countries.

3. Picking up of passengers on liberalised services listed in paragraph 1 of the present Article is not permitted unless special permit is granted.

The Joint Committee may extend the permit exemption to other occasional services.

4. The permit application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the competent authority approves the permit application, the application is communicated to the competent authority of the host country.

The Joint Committee decides on the form that the permit application takes and the supporting documents required.

The permits of the competent authorities of the countries of departure, destination and transit are delivered to the transport operator by the competent authority of the country of establishment.

5. The occasional passenger services exempted from permit requirements must be covered by a control document.

Article 5

Provisions common to passenger services

1. Transport permits are personal and are not transferable to other transport operators.

2. Cabotage is only permitted with the special permit of the host country. Local trips organized solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator are not deemed to be cabotage services provided that they are entered on the waybill.

3. First run of newly-purchased buses is exempted from permit requirements.

III. GOODS TRANSPORT

Article 6

Permit system

1. Transport operators established on the territory of a Contracting Party may, under the agreed permit system undertake:

- a) dopravu mezi územími obou smluvních stran a tranzit přes jejich území;
- b) dopravu mezi místem na území druhé smluvní strany a místem na území třetího státu.

2. Kabotáž je povolena pouze se zvláštním povolením hostitelského státu.

Článek 7 Osvobození od povolení

1. Následující kategorie dopravy jsou osvobozeny od povolení podle článku 6 této dohody:

- a) doprava vozidly, jejichž celková povolená hmotnost včetně přívěsů nebo návěsů nepřekročí 6 tun nebo jejichž povolená užitečná hmotnost včetně přívěsů nebo návěsů nepřekročí 3,5 tuny;
- b) doprava na/nebo z letiště v případech odklonu leteckých služeb;
- c) doprava vozidel, jež byla zničena nebo porouchána během přepravy realizované v souladu s touto dohodou, a doprava servisních vozidel;
- d) prázdné jízdy vozidel poslaných na výměnu vozidel porouchaných v jiném státě a také zpáteční jízda porouchaného vozidla po jeho opravě;
- e) přeprava živých zvířat ve vozidlech speciálně vyrobených pro tento účel nebo trvale přeměněných pro přepravu živých zvířat;
- f) přeprava náhradních dílů a vybavení lodí a letadel;
- g) přeprava nákladů potřebných pro případy nouze, zejména pro přírodní katastrofy a humanitární pomoc;
- h) přeprava uměleckých prací a předmětů na veletrhy a výstavy;
- i) doprava pro nekomerční účely majetku, doplňků a zvířat na/nebo z divadelních, hudebních, filmových, sportovních nebo cirkusových představení, veletrhů nebo církevních svátků a majetku, doplňků a zvířat určených pro rozhlasové natáčení nebo pro filmovou či televizní produkci;
- j) pohřební přeprava;
- k) přeprava poštovních zásilek;
- l) první jízdy nově zakoupených motorových vozidel;

a) transport between the territories of the Contracting Parties and in transit through their territories;

b) transport between a point on the territory of the other Contracting Party and a point on the territory of a third country.

2. Cabotage is only permitted with the special permit of the host country.

Article 7

Exemption from permit requirements

1. As an exception to Article 6 of the present Agreement, the following categories of transport are exempted from permit requirements:

a) transport by vehicles whose total permissible laden weight, including trailers or semi-trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers or semi-trailers, does not exceed 3.5 tonnes;

b) transport to or from airports, in cases where air-services are diverted;

c) transport of vehicles which are damaged or have broken down during the transport operations performed according to the present Agreement and the transport of breakdown repair vehicles;

d) unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;

e) transport of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for the transport of livestock;

f) transport of spare parts and provisions for ships and aircraft;

g) transport of goods needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and for humanitarian aid;

h) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions;

i) transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

j) funeral transport;

k) post transport;

l) first run of newly-purchased motor vehicles;

m) přeprava stěhovaných svršků.

2. Smíšená komise může doplnit seznam v odstavci 1 tohoto článku uvedených dopravních kategorií osvobozených od povolovacího řízení.

Článek 8 Podmínky povolení

1. Příslušné orgány smluvních stran si vyměňují každý rok schválený počet formulářů povolení.

Povolení jsou vydávána domácím provozovatelům dopravy příslušnými orgány nebo institucemi pověřenými těmito orgány.

2. Povolení se vydávají na jméno a jsou nepřenosná na jiné provozovatele dopravy.

3. Povolení mohou být použita současně pouze pro jedno vozidlo.

4. Smíšená komise stanoví množství, kategorie a jakékoli další podmínky, jimiž se použití povolení bude řídit.

IV. SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 9 Daňová a celní opatření

1. Doprava vozidly evidovanými na území jedné smluvní strany a dočasně provozovanými na území druhé smluvní strany podle ustanovení této dohody je osvobozena od všech daní a dávek vztahujících se k vlastnictví a držbě vozidel a souvisejících s provozem vozidel na pozemních komunikacích na území státu druhé smluvní strany.

2. Palivo obsažené v normálních nádržích zabudovaných výrobcem pevně do vozidla, určené k pohonu vozidla a pro případnou ochranu zboží pod řízenou teplotou, stejně jako mazadla jsou osvobozena od všech dovozních cel na území hostitelského státu za předpokladu, že provozovatel dopravy splňuje příslušné celní předpisy.

3. Náhradní díly dočasně dovezené na území druhé smluvní strany a určené pro opravu vozidla provádějícího dopravu v souladu s touto dohodou jsou osvobozeny od dovozních cel v souladu s příslušnými celními předpisy. Nahrazené náhradní díly budou vyvezeny nebo zničeny pod dohledem příslušných celních orgánů druhé smluvní strany.

m) transport of household removal goods.

2. The Joint Committee may add to the list of transport categories exempted from the permit requirements set out in paragraph 1 of the present Article.

Article 8

Permit conditions

1. The competent authorities of the Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms every year.

Permits are delivered to resident transport operators by the competent authority or by a body designated by the said authority.

2. Permits are personal and are not transferable to other transport operators.

3. Permits can only be used for one vehicle at a time.

4. The Joint Committee determines the quota, categories and any further conditions governing permit use.

IV. COMMON PROVISION

Article 9

Tax and customs provisions

1. Transport by means of vehicles registered on the territory of a Contracting Party and temporarily operating on the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement is exempt from all taxes and charges levied on the possession or ownership and circulation on roads of vehicles in the territory of the latter Contracting Party.

2. The fuel contained in the normal, by the manufacturer built-in fixed tanks of the vehicle intended to drive the vehicle and for the preservation of goods at controlled temperature, as well as lubricants are exempt from all import duties in the territory of the host country provided that the transport operator complies with the relevant customs regulations.

3. Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party intended for repair service of vehicles operating within the framework of this Agreement shall be exempt from the import duties in accordance with customs regulations. Replaced spare parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authorities of the other Contracting Party.

4. Doprava podle této dohody podléhá v hostitelském státě poplatkům za použití silniční sítě a poplatkům za použití mostů. Poplatkům podléhají nediskriminačním způsobem provozovatelé dopravy s trvalým pobytem v tomto státě nebo i bez něho. Smluvní strany mohou na základě návrhu Smíšené komise přijmout opatření, na základě vzájemnosti, osvobodit počáteční a konečné jízdy v rámci kombinované dopravy od poplatků a cel.

5. Doručení povolení podle článků 3, 4 a 6 této dohody příslušnému orgánu druhé smluvní strany nepodléhá žádným poplatkům.

Článek 10

Hmotnosti a rozměry

1. Maximální hmotnost, zatížení náprav a rozměry vozidla nesmí překročit údaje uvedené v evidenčních dokladech vozidla ani limit platný v hostitelském státě.

2. Použití vozidel, jejichž hmotnost, rozměr nebo náklad překračuje povolené limity stanovené v hostitelském státě, je dovoleno pouze se speciálním předem vydaným povolením. Toto povolení podléhá placení poplatků v souladu s vnitrostátními právními předpisy hostitelského státu.

Článek 11

Vybavení a další charakteristiky

1. Vozidla převážející nebezpečné nebo rychlezkazitelné zboží musí být přizpůsobena a vybavena v souladu s požadavky Evropské dohody o silničních přepravách nebezpečných věcí (ADR) nebo Dohody o mezinárodní přepravě zkazitelných potravin a o zvláštním vybavení užitým pro tyto přepravy (ATP).

2. Vybavení používané ve vozidle ke sledování doby řízení a doby odpočinku osádky musí splňovat ustanovení Evropské dohody o práci osádek v silniční dopravě (AETR).

3. Smluvní strany budou podporovat v rámci této dohody používání vozidel splňujících přísné bezpečnostní a emisní standardy.

V souladu s touto politikou může Smíšená komise při rozhodování o kontingentech povolení a budoucí liberalizaci upřednostnit vozidla, která splňují nejmodernější bezpečnostní a emisní standardy.

4. The transport covered by the terms of this Agreement is subject in the host country to the motor way tolls and duties levied for the use of bridges. The tolls and charges are levied on resident and non-resident transport operators indiscriminately. The Contracting Parties may on the proposal of the Joint Committee take the measures on the principle of reciprocity and to exempt the initial and terminal legs of combined transport from tolls and taxes.

5. Delivery of the permits mentioned in Articles 3, 4 and 6 of the present Agreement to the competent authority of the other Contracting Party is not subject to any charges.

Article 10

Weight and dimensions

1. The weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the limits in force in the host country.

2. The use of vehicles whose weight, dimensions or load exceed the permissible limits in the host country is permitted only with a special permit obtained in advance. The said permit is subject to the charge according to the national legislation of the host country.

Article 11

Equipment and other characteristics

1. Vehicles carrying dangerous or perishable goods must be fitted out and equipped in accordance with the requirements of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR, Geneva 1957) or the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP, Geneva 1970).

2. Equipment used to monitor crew driving and rest time on vehicles must comply with the provisions of the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR, Geneva 1970).

3. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting stringent safety and emission standards.

In line with this policy, the Joint Committee can, when deciding on quotas and future liberalisation, give more favourable treatment to vehicles that meet the most modern safety and emission standards.

Článek 12

Kontrola

Povolení, kontrolní dokumenty a další doklady vyžadované na základě této dohody, stejně jako nákladní listy, osvědčení o pojištění, osvědčení o školení a všechny dokumenty požadované na základě mnohostranných smluv nebo podle vnitrostátních právních předpisů musí být uloženy ve vozidle a předloženy na žádost kontrolních orgánů.

Článek 13

Závazky provozovatelů dopravy a sankce

1. Provozovatelé dopravy jedné smluvní strany mají povinnost dodržovat na území druhé smluvní strany závazky vyplývající z mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou obě smluvní strany vázány, z této dohody stejně, jakož i z vnitrostátních právních předpisů, zejména z pravidel silničního provozu, celních předpisů a ostatních podmínek a omezení.

2. Aniž by to bylo na úkor trestněprávních soudních jednání, mohou příslušné orgány státu zřízení v případě vážných nebo opakovaných porušení předpisů dopravcem jedné smluvní strany spáchaných na území hostitelského státu a na žádost příslušného orgánu hostitelského státu učinit následující opatření:

- vydat varování;
- zakázat dočasně vstup na území druhé smluvní strany;
- zakázat přístup na území smluvní strany, kde došlo k porušení předpisů.

Ve zvláště závažných případech může příslušný orgán hostitelského státu dočasně zakázat přístup porušiteli na území svého státu až do rozhodnutí příslušného orgánu státu zřízení.

Smluvní strany se budou navzájem informovat o přijatých rozhodnutích.

Článek 14

Spolupráce a Smíšená komise

1. Příslušné orgány smluvních stran přijmou nezbytné kroky k provádění této dohody a poskytnou si navzájem jakékoli užitečné informace. Příslušné orgány se budou rovněž vzájemně informovat o jakékoli změně ve vnitrostátních právních předpisech, které mohou ovlivnit provádění této dohody.

Article 12

Control

The permits, control documents and other documents required under this Agreement, as well as the consignment note, insurance certificates, training certificates and all papers required under multilateral agreements or under national law, must be kept in vehicles and be produced at the request of the control officials.

Article 13

Obligations of transport operators and penalties

1. The transport operators of a Contracting Party have a duty, on the territory of the other Contracting Party, to comply with obligations arising from multilateral international agreements to which the Contracting Parties are parties to, from the present Agreement and from national legislation, particularly traffic and enforcement rules, customs arrangements and any permit conditions and restrictions.

2. Without prejudice to criminal proceedings, the competent authorities in the country of establishment may, in the event of serious or repeated infringements committed by the transport operator of a Contracting Party on the territory of the host country, and at the latter's request, take the following administrative actions:

- issue a warning,
- temporarily prohibit access to the territory of the other Contracting Party;
- prohibit access to the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

In particularly serious cases, the competent authority of the host country may temporarily prohibit access of the infringer to its territory pending a decision by the authority in the country of establishment.

The Contracting Parties shall keep each other mutually informed on decisions taken.

Article 14

Co-operation and Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to implement and apply this Agreement and pass on any useful information to each other. The competent authorities shall also keep each other mutually informed of any change in national law affecting the application of the present Agreement.

Příslušné orgány si budou navzájem poskytovat pomoc za účelem provádění této dohody. Osobní údaje zaslané v rámci spolupráce mezi smluvními stranami budou chráněny zárukou důvěrnosti a nebudou použity pro jakýkoli jiný účel než ten, pro který byly předány.

2. Příslušné orgány smluvních stran jsou

v případě České republiky: Ministerstvo dopravy a spojů,

v případě Estonské republiky: Ministerstvo dopravy a spojů.

3. V zájmu účinného provádění této dohody a řešení otázek z ní vyplývajících bude ustanovena Smíšená komise složená z členů jmenovaných příslušnými orgány smluvních stran. Smíšená komise se sejde vždy na žádost příslušného orgánu v termínu vhodném pro obě smluvní strany.

Článek 15

Vnitrostátní právní předpisy

V případech, které neřeší ustanovení této dohody nebo mezinárodní úmluvy a smlouvy, jimiž jsou obě smluvní strany vázány, platí ustanovení vnitrostátních právních předpisů.

V. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 16

Vstup v platnost a platnost Dohody

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdější diplomatické nóty, kterou si smluvní strany navzájem oznámí, že byly splněny příslušné požadavky pro vstup Dohody v platnost.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti, pokud nebude vypovězena diplomatickou cestou jednou ze smluvních stran. V takovém případě pozbude Dohoda platnosti šest měsíců po doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

The competent authorities shall render each other mutual assistance for the purpose of implementing this Agreement. Personal data passed on within the framework of co-operation between the Contracting Parties shall be protected by a guarantee of confidentiality and cannot be used for any purpose other than the one for which they were communicated.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall be as follows:

- for the Republic of Estonia: the Ministry of Transport and Communications;

- for the Czech Republic: the Ministry of Transport and Communications.

3. For the effective implementation of this Agreement and the discussion of any matter arising therefrom, a Joint Committee, composed of members to be appointed by the competent authorities of the Contracting Parties, is established. The Joint Committee shall always meet at the request of either competent authority, at a date convenient to both sides.

Article 15

Implementation of national laws

In the cases not covered by the provisions of this Agreement or international conventions and agreements to which the Contracting Parties are parties to, the provisions of the national laws of each Contracting Party shall be applied.

V. FINAL PROVISIONS

Article 16

Entry into force and duration of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last diplomatic note by which the Contracting Parties notify each other that their respective internal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time unless it is terminated by written notice through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has received the above-mentioned notice.

Na důkaz toho podepsaní, náležitě zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Praze dne 31. května 2000, ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, estonském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílností ve výkladu bude rozhodující anglický text.

Za vládu
České republiky:

Jaromír **Schling** v. r.
ministr dopravy a spojů

Za vládu
Estonské republiky:

Toivo **Jürgenson** v. r.
ministr dopravy a spojů

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Prague on 31 of May 2000 in two originals, both in the Czech, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergencies of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
the Czech Republic:
Jaromír Schling
Minister of Transport
and Communications

For the Government of
the Republic of Estonia:
Toivo Jürgenson
Minister of Transport
and Communications



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibílková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.